

Porównanie tłumaczeń Izajasza 21:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Srogie widzenie objawiono mi: zdrajca zdradza, a niszczyciel niszczy. Wyrusz, Elamie! Oblegaj, Medio! Zakończę wszelkie wzdychanie!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Objawiono mi srogie widzenie: Zdrajca zdradza, a niszczyciel niszczy. Wyrusz, Elamie! Oblegaj, Medio! Zakończę wszelkie wzdychanie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Srogie widzenie jest mi pokazane. Zdrajca zdradza, niszczyciel niszczy. Nadciągnij, Elamie! Oblegaj, Medio! Położę kres wszelkiemu wzdychaniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Widzenie srogie jest mi okazane. Przewrotny przewrotność broi, a pustoszyiciel pustoszy. Przyciągnijże, Elamie! Oblęz, Medzie! Babilon; wszelkiemu wzdychaniu jego koniec uczynię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Widzenie srogie jest mi oznajmione, kto jest niedowiarkiem, niewiernie czyni, a który jest pustoszyicielem, pustoszy. Wyciągni, Elam, oblęz, Medzie: uspokoiłem wszelkie wzdychanie jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Widzenie przytłaczające zostało mi objawione: Rozbójnik rabuje, niszczyciel niszczy. Elamie, wychodź! Medio, oblegaj! Wszystkim jękom kres położę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Srogie widzenie objawiono mi: Rabuś rabuje, a grabieżca grabi. Wyrusz, Elamie, oblegaj Medio! Położę kres wszelkiemu wzdychaniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zostało mi przekazane złowieszcze widzenie: Zdrajca zdradza, niszczyciel niszczy. Powstań, Elamie! Oblegaj, Medio! Położę kres wszystkim jękom!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Złowieszcze widzenie jest mi objawione: Zdrajca zdradza, grabieżca ograbia. „Przybywaj, Elamie! Oblegaj, Medio! Jej wszelkim jękom położę kres”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Złowrogie widzenie zostało mi objawione: rabuś rabuje, niszczyciel niszczy. Przybywaj, Elamie! Oblegaj, o Medio! Położę kres wszelkim jękom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	мені сповіщено страшне і тяжке видіння. Хто зневажає, зневажає, хто чинить беззаконня, чинить беззаконня. Проти мене еламіти і старці персів проти мене ідуть. Тепер застогну і себе потішу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zostało mi objawione groźne widzenie: Zdrajca jeszcze zdradza, a pustoszyiciel pustoszy... Nadciągnij Elamie, oblegaj Madaj! Oto uciszę wszystkie jęki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Opowiedziano mi srogą wizję: Zdrajca postępuje zdradziecko, a łupieżca łupi. Wyrusz, Elamie! Oblegaj, Medio! Sprawilem, że ustało wszelkie wzdychanie z jego powodu.